Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 15:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chociaż nie powinno być\* u ciebie potrzebującego, gdyż JAHWE na pewno błogosławić ci będzie w ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedziczne posiadanie –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choć nie powinno być u was potrzebujących. JAHWE bowiem na pewno pobłogosławi ci w ziemi, którą On, JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedziczne posiadanie — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do czasu, gdy nie będzie pośród was ubogich, ponieważ JAHWE będzie cię hojnie błogosławił w ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedziczne posiadanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla tego, żeby się nie stał między wami kto przez cię ubogim, ponieważ hojnie błogosławić tobie będzie Pan w ziemi, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie w dziedzictwo, abyś ją posiadł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A zgoła ubogi i żebrak nie będzie między wami: aby tobie błogosławił JAHWE Bóg twój w ziemi, którąć da w osiadłość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale u ciebie nie powinno być ubogiego. Pan bowiem pobłogosławi ci na ziemi, którą Pan, Bóg twój, daje ci w posiadanie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo oczywiście nie będzie u ciebie ubogiego, gdyż Pan błogosławić ci będzie w ziemi, którą Pan, Bóg twój, daje ci w dziedziczne posiadanie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale u ciebie nie będzie ubogiego, gdyż JAHWE obficie ci pobłogosławi w ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w posiadanie jako dziedzictwo, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poza tym nie będzie u ciebie ubogiego, gdyż JAHWE obdarzy cię obfitym błogosławieństwem w kraju, który JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedziczne posiadanie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będzie jednak u ciebie żadnego ubogiego, gdyż twój Bóg, Jahwe, będzie ci niezwykle błogosławił w tej ziemi, którą ci da w dziedziczne posiadanie, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będzie pośród ciebie żadnego ubóstwa - bo Bóg szczodrze pobłogosławi cię w ziemi, którą Bóg, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo, żebyś ją posiadł |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не буде в тебе бідолахи, бо, благословлячи, поблагословить тебе Господь Бог твій в землі, яку твій Господь Бог дає тобі, щоб жеребом її успадкувати, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pośród ciebie nie powinien też być ubogi; gdyż WIEKUISTY będzie ci błogosławił na ziemi, którą WIEKUISTY, twój Bóg, oddaje ci w posiadanie, abyś nią władał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże nikt u ciebie nie powinien zubożeć, gdyż JAHWE niewątpliwie będzie ci błogosławił w ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci jako dziedzictwo, byś wziął ją w posiadanie, |

1. 1) Lub: chociaż nie będzie. [↑](#footnote-ref-2)